

Translating with Memsourse

Contents

Quick Guide	2
Translating with Memsourse.....	3
Translation Job Request.....	3
Accept Translation Job.....	4
Decline Translation Job	4
Start translating	4
The Memsourse Editors	5
Open Translation File in Memsourse Web Editor	5
Open Translation File in Memsourse Editor	6
Reference Files	6
Translation	6
Confirm Segments.....	7
Concordance	7
The most common shortcuts:.....	7
Translation Resources	8
Machine Translation	8
Repetitions.....	8
QA Check.....	9
Delivery	10
Update after Revision.....	11
Delivery of Updated Translation.....	13
Update after Client Validation.....	13
User instructions	14

Quick Guide

1. Click the link in the assignment email.
2. Click the button *Open in Memsource*.
3. Select the translation file(s) and change the job status to *Accepted by Linguist*.
4. Open the translation file(s) in **Memsource Editor** or **Memsource Web Editor**.
5. Translate the file(s) and confirm each segment.
6. Run a *QA* check.
7. Make sure all segments are confirmed.
8. Select the translation file(s) and change the job status to *Completed by Linguist*.
9. Go back to the project page in Semantix Portal and click *I Finished the Job*.

Translating with Memsourse

Memsourse is a very easy to use, web based translation tool. The translatable files, TM, TB and all project data is stored online, which means no files have to be downloaded/uploaded or sent back and forth. Also, the risk of data loss is minimized.

Translation Job Request

When we have a job request for you, you will receive an email with a link to **Semantix portal**.

Hi!

We'd like to know if you're available to [do the translation, English \(United Kingdom\) \[en-GB\] » Swedish \[sv\], of 42173331-04 for Test Client](#).

You have until 2017-05-10 10:21 CEST to respond.

Don't hesitate to ask for additional information that you may need in order to decide if you can complete this job. If the desired deadline doesn't suit your workload, please suggest one that does.

Thank you!

Click the link and review the assignment details on the project page. Here you will find all the necessary information about the assignment – source files, reference files, analysis, PO, etc.

The screenshot displays the Memsourse interface for a specific translation job. At the top, the job ID is 42173331-03-02. There are two status buttons: 'I Finished The Job' (highlighted in green) and 'I Completed Part of the job'. The main content area is divided into several sections:

- Instructions:** A section with the text 'There are no specific instructions for this job.'
- Received Files:** A table listing files received for the job. It includes a 'Download All' button and a table with columns for Name, Category, and Size.
- Overview:** A sidebar section providing key job details.

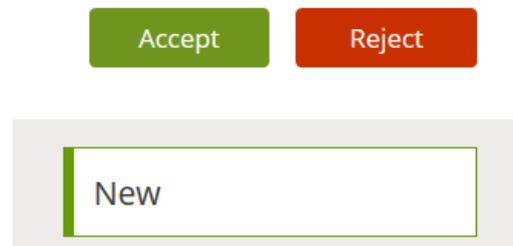
Name	Category	Size
LegendaryChamonix.docx	Work Files (Source files)	12 KB

Overview

- Job Type:** Translation
- Languages:** en-GB + sv (Certificates and Diplomas)
- Start Date and Deadline:** 2017-05-09 11:40 CEST - 2017-05-11 11:40 CEST
- Scope:** 183 word

Accept Translation Job

If you accept the job, click the *Accept* button at the top right.

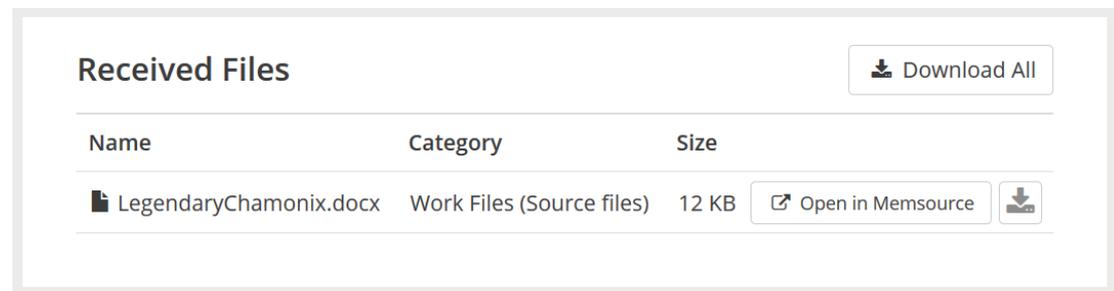


Decline Translation Job

If you are unable to take on the translation job, you should decline it by clicking the *Reject* button.

Start translating

On the project page in **Semantix portal**, click the *Open in Memsorce* button next to the file under *Received Files*. (If there are several files, you only have to click one of the buttons.)



This should open **Memsorce** using your credentials. If you see the login page, use your **Memsorce** credentials to log in.

If you do not have your **Memsorce** login details, follow the link below and enter your e-mail address. You will receive a password recovery e-mail from **Memsorce**. Use the recovery link in the e-mail to set your new password.
<https://cloud.memsorce.com/web/passwordRecovery/send>

After signing in, you will land on the project page in **Memsorce**, where you will find the actual files for translation.

The screenshot displays the Memsources interface with the following sections:

- Jobs:** A table with columns: #, Confirmed, File, Status, Target, and Due. One job is listed with ID 5, 0% confirmed, file 'C1-S-2_FS EHS Requirements for Critical Contractors FS.docx', status 'Emailed', and target 'EN'.
- Analysis:** A table with columns: #, Name, Type, Created, Created by, and Languages. One analysis is listed with ID 1, name 'Analysis_32345', type 'Default', created '01 Jun 12:30', created by '1 Amesto API user', and languages 'ENM -> EN'.
- Translation Memories:** A form with a 'Name' field containing '000000_TM'.
- Term Bases:** A form with a 'Name' field containing '000000_TB_ENM_BY'.
- References:** A table with columns: #, Name, Note, Created, and Created by. One reference is listed with ID 1, name 'C1-S-2_FS EHS Requirements for Critical Contractors FS.docx', note, created '01 Jun 09:32', and created by 'Amesto api'.

Mark the checkbox(es) next to the translation file(s), click **Change Status**, choose **Accepted by Linguist** and click **Save**.

The 'Change Status' dialog box shows:

- Jobs:** LegendaryChamonix.docx
- Status:** A dropdown menu currently showing 'Accepted by Linguist'.
- Save:** A blue button to confirm the change.

The Memsources Editors

In Memsources, there are two different translation editors: **Memsources Editor** and **Memsources Web Editor**. While the **Web Editor** is a completely web based tool, **Memsources Editor** is an application that is downloaded to your computer. However, the TM and TB are still stored in the cloud, and the translation file(s) on the project page are updated in real time. Therefore, regardless of which editor you use, *your translation is always saved to Memsources Cloud and the TM as you confirm each segment*, i.e. you never need to upload any files.

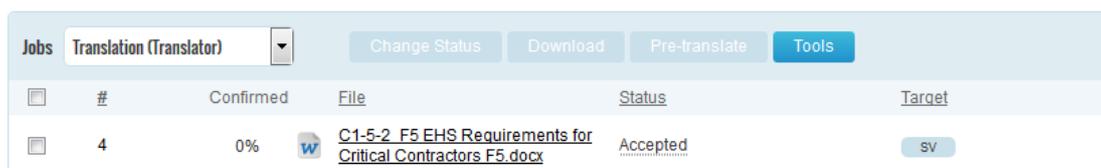
Memsources Editor can be downloaded [here](#). Installation instructions are found on the same page.

Note! If the translation files are very big, you might experience that the **Web Editor** is a bit slow. In these cases, it is often better to use **Memsources Editor**.

Open Translation File in Memsources Web Editor

Under **Jobs** in **Memsources**, you will find the translatable file(s). If you want to use the **Web Editor**, you simply click the file(s) to open it. If the project contains several files, you can open all of them at the same time by marking the checkbox

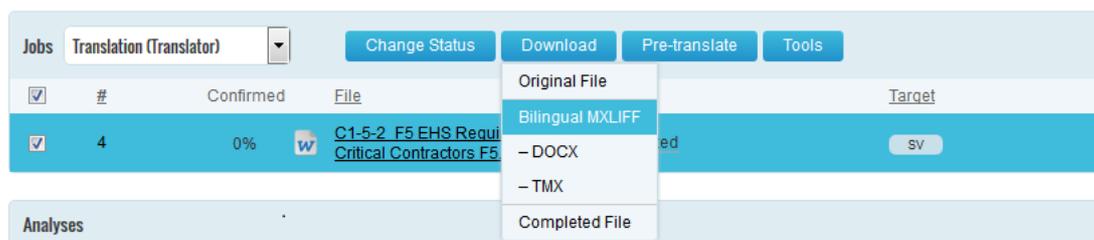
immediately above the top file and then clicking on any of the file names.



Open Translation File in Memsources Editor

Under **Jobs** in **Memsources**, you will find the translatable file(s). If you want to use **Memsources Editor**, proceed as follows:

1. Mark the checkbox left of the file name (or open all files by marking the checkbox immediately above the top file).
2. Click **Download** and choose **Bilingual MXLIFF**.
3. A dialogue opens which prompts you to either save the file on your computer or open it in **Memsources Editor**. Choose to open the file in **Memsources Editor**.



Reference Files

Often, projects include reference material. These files can be opened or downloaded from the project page in **Semantix portal**:

Received Files			Download All
Name	Category	Size	
LegendaryChamonix.docx	Work Files (Source files)	147 KB	
LegendaryChamonix.pdf	Reference Files (Source files)	194 KB	

Translation

The Memsources editors work more or less the same way as other translation tools. You step through the document, enter your translation and confirm each segment. The TM results and other active resources are shown in the **CAT** pane to the right.

Note! *As soon as you confirm a segment, your translation is saved to Memsource Cloud and the TM.*

Confirm Segments

In order for the translation to be saved to the TM, you must confirm each segment. The shortcut for confirming segments is **Ctrl + Enter**. When you confirm a segment, the red X on the right-hand side changes into a green checkmark. When you're finished, please make sure all segments are confirmed.

Concordance

The shortcut for concordance search is **Ctrl + K**. Search results are shown in the **Search** pane to the right.

The most common shortcuts:

Concordance search: **Ctrl + K**

Confirm segment: **Ctrl + Enter**

Insert CAT result: **Ctrl + Space**

Copy source to target: **Ctrl + Ins**

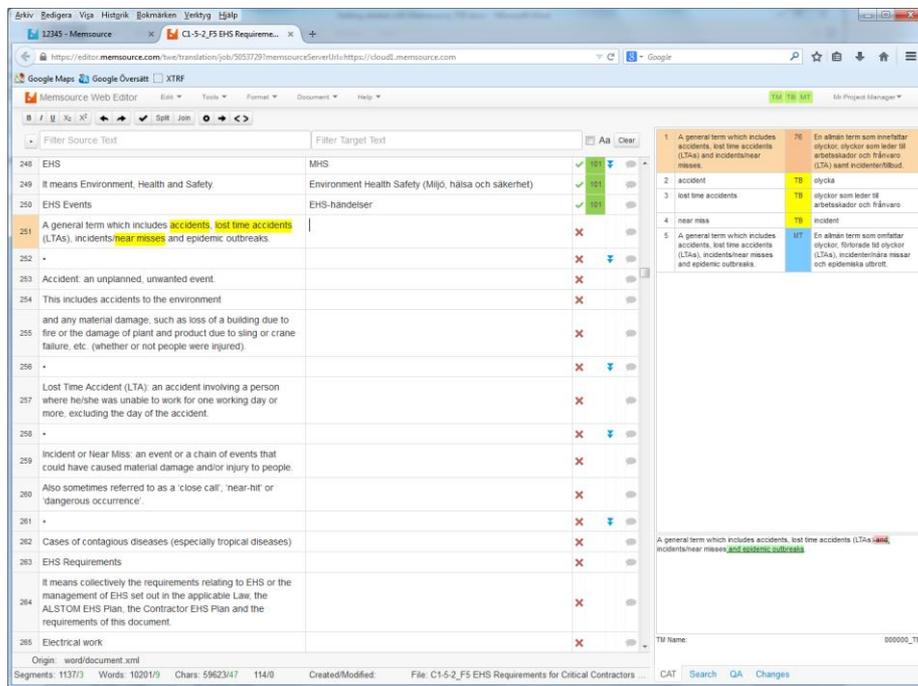
Delete target text: **Ctrl + D**

Insert tag: **F8**

See the [User Manuals](#) for further instructions.

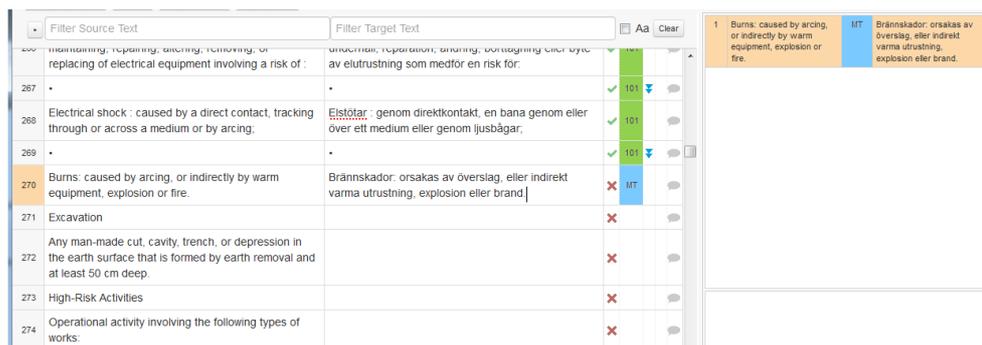
Translation Resources

In the editor, the TM results are shown in the **CAT** pane to the right. If there is a **Termbase** connected to the project, it will show in the same pane (marked **“TB”**). With the key combination **Ctrl + arrow up/down**, you can move between different matches.



Machine Translation

Machine translation suggestions will also appear as one of the available resources. These suggestions are marked **“MT”** in the **CAT** pane.



IMPORTANT! Please note that the translation memory and termbase *always* take precedence over MT suggestions.

Repetitions

By default, repetitions are *automatically propagated* downwards in **Memsources**. The same applies to changes made in repetitions, i.e. if you make a change in a segment which is repeated further down in the file, your change will be

implemented in the repeated segment as well, and this repetition will be confirmed. The **blue double-arrow** next to a segment indicates that it is a repetition segment. **Note!** Repetitions are only propagated *downwards*.

Corrections that should *NOT* be auto-propagated to all repetitions must be marked as *repetition exceptions*. Click the **blue double-arrow** next to the segment to cross it out. This way, your corrections are not auto-propagated to downward repetitions.

4	Keep in mind that there are two components:	Tänk på att det finns två olika komponenter:	✓	101	↕	🗨
5	MemSource Cloud, the web-based environment in which project managers can create and maintain projects, translation memories and term bases;	MemSource Cloud, den webbaserade miljö där projektledare skapar och uppdaterar projekt, översättningsminnen och <u>termdatabaser</u>	✓	101		🗨
6	MemSource Editor (available as a free download), in which the actual translation takes place;	MemSource Editor (laddas ner utan kostnad), där det faktiska översättningsarbetet sker	✓	101		🗨
7	Keep in mind that there are two components:	Tänk på att det finns två komponenter:	✓		↕	🗨

Segment 4 is marked as a repetition exception, which is why segment 7 is not automatically updated.

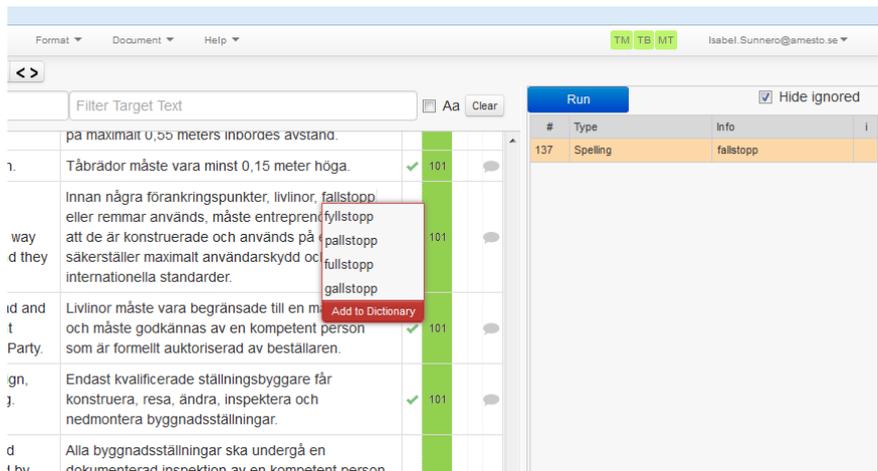
QA Check

Before making your delivery, you should run a *QA check*. Simply press **F9** or go to the **QA** pane on the right and click **Run**.

#	Type	Info	i
26	Repeated	som	
37	Spelling	anslutningsdonn	
38	Inconsistent	Identical translation but different source in 284	
40	Spelling	människo	
43	Spelling	förreglingart	
91	Missing number	2; 10	

Apart from spelling, the QA function checks numbers, trailing spaces, tags, etc. Please go through the QA results and make any necessary corrections. Correctly spelt words that are marked as misspelt should be added to the dictionary (hover the cursor over the red bar below the word and click **Add to Dictionary** in the drop down list).

To be able to Complete the job (see Delivery), all false positives, i.e. QA warnings that cannot or should not be fixed, should be ignored by clicking in the “i” column. You can select and ignore several warnings in one go.



Note! For large files, or if there are many QA results, all are not shown at the same time in the **QA** pane. If this is the case, you need to make a new QA check (hit **F7** or click **Run**) and go through the new results, if any.

Delivery

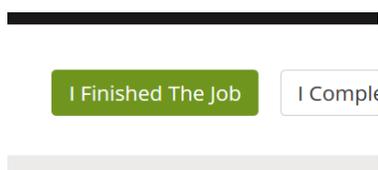
Since all changes are saved to the cloud in real time as you confirm each segment in the editor, you don't have to upload or email any files.

However, before you close the file, please make sure all segments are set as *confirmed* (see Confirm Segments). Go back to the project page in **Memsources** and press **F5** on your keyboard to update. If all segments are confirmed, it should now say "**100%**" under **Confirmed**.

<input type="checkbox"/>	#	Confirmed	File
<input type="checkbox"/>	1	100%	LegendaryCham

When all files are 100% confirmed and QA checked, mark the checkbox(es) next to the translation file(s), click **Change Status**, choose **Completed by Linguist** and click **Save**.

To notify the project manager that you have finished the job, you also need to go back to the project page in **Semantix portal** and click on the **I Finished the Job** button at the top right corner.



Done!

Update after Revision

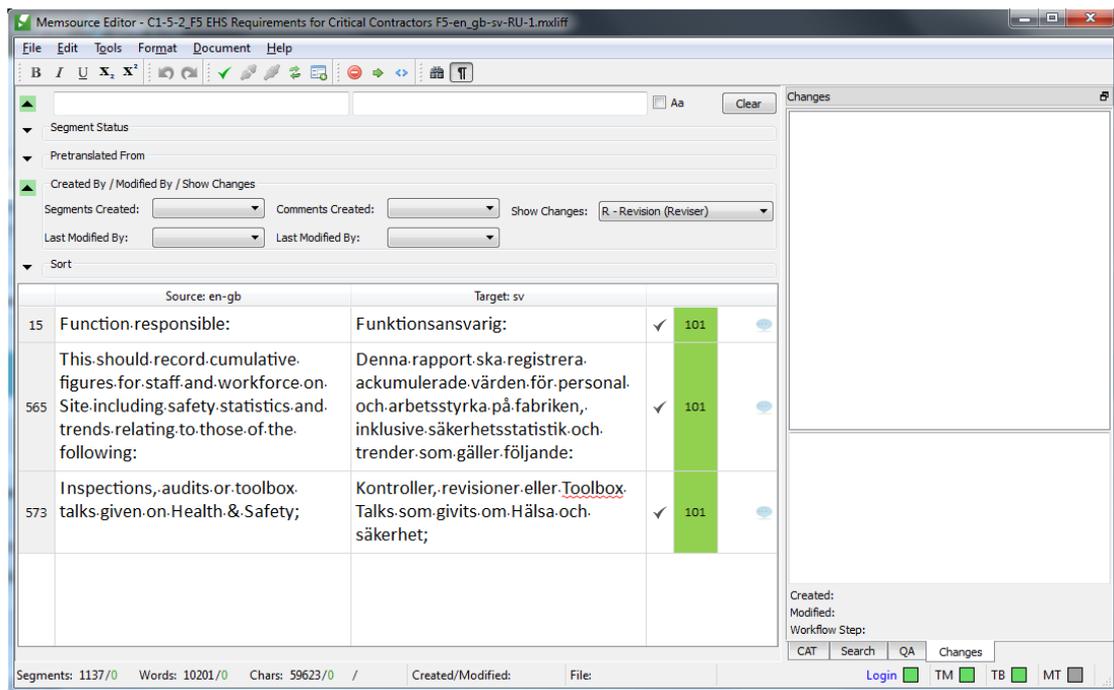
After revision, the translation job will be returned to you for updating. You will receive a new email with a link to the project in **Semantix portal**. Follow the link and then click *Open in Memsorce* the same way you did when translating. Set the status to *Accepted by Linguist* and then open the file in any of the editors (see **The Memsorce Editors**).

Instead of green checkmarks, all segments now have *grey* checkmarks indicating they have not been confirmed in the current workflow step. The easiest way to update the translation is using the *Filter* function (especially if the file is big).

This is done in two steps. First, you filter out all segments with **Track Changes**:

1. Click the arrow button next to the empty text fields at the top of the editor window.
2. Click the arrow next to *Created By / Modified By / Show Changes*.
3. In the *Show Changes* drop down list, choose *Revision*.

All segments containing Track Changes compared to the **Translation** workflow step are filtered out.



Select the *Changes* tab at the bottom right corner to see what the reviser has suggested. The track Changes are shown in a separate field at the bottom of the tab.

The screenshot shows a translation software interface. On the left, there's a 'Segment Status' section with various filters and a table comparing source and target text. The table has columns for 'Source: en-gb' and 'Target: sv'. The first row shows a function responsible for cumulative figures, with a checkmark and '101' in a green box. The second row shows inspections and audits, with a checkmark and '101' in a green box. On the right, a 'Changes' panel shows a list of function responsible roles: T, R, RU, TR, and TU, each with a corresponding 'Funktionensansvarig' role. Below this, there's a section for 'Ansvorig för funktion' and 'Funktionensansvarig'. At the bottom right, there's a 'Created' and 'Modified' section with a date and time, and a 'Workflow Step' dropdown set to 'Revision (Reviser)'. There are also buttons for 'CAT', 'Search', 'QA', and 'Changes'.

Note! Make sure that the **Revision** workflow step is selected on the **Changes** tab. That way, you will see changes done in the **Revision** step compared to the **Translation** step.

Go through all suggested changes and either leave them be or change back to your original translation. As translator, you are responsible for your translation and have the final say of the delivery.

The second step is to go through any comments from the reviser. To filter out segments containing comments, do the following:

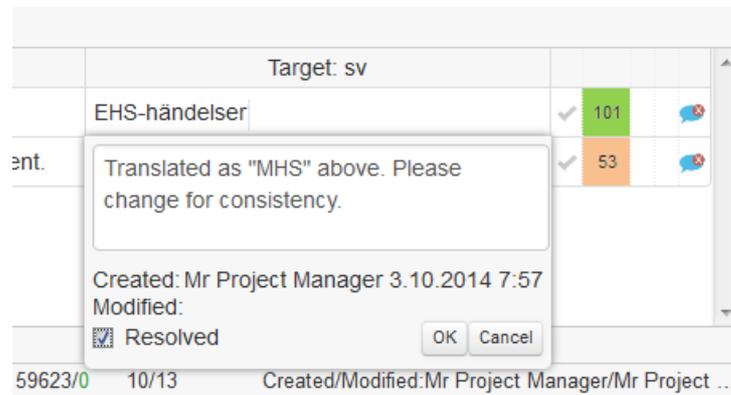
1. Click the **Clear** button on the **Filter** pane to clear the previous filtering.
2. Click the arrow next to **Segment Status**.
3. Mark the **Not Resolved** checkbox.

Comments are shown as blue “callouts” with a red/white X to the right of the segments.

The screenshot shows the 'Filter' pane in the translation software. It has a 'Filter Source Text' and 'Filter Target Text' section with a 'Clear' button. Below that is the 'Segment Status' section with several checkboxes: 'Empty', '1st Repetition', 'Confirmed', 'Edited', 'Locked', 'Resolved Comments', 'Rep. Exception', 'Not Confirmed', 'Not Edited', 'Not Locked', and 'Not Resolved' (which is checked). There are also sections for 'Pretranslated From', 'Created By / Modified By / Track Changes', and 'Sort'. Below the filter pane is a table with columns for '#', 'Source: en', 'Target: sv', and a status column. The first row shows 'EHS Events' with a checkmark and '101' in a green box. The second row shows 'Accident: an unplanned, unwanted event.' with a checkmark and '53' in an orange box. There are blue callout icons to the right of the status column.

Click the blue callout to see the comment and make any necessary changes to your translation. Mark the **Resolved** checkbox.

IMPORTANT! Each comment must be marked as *Resolved*, otherwise they will be forwarded as unresolved to the next workflow step. To double-check, you can filter out *Not Resolved* comments once more before making your delivery.



IMPORTANT! Keep in mind that repeated segments are auto-propagated by default. This means that any changes made to a segment will also be implemented in repetition segments further down. See **Repetitions** for instructions on how to avoid this.

Delivery of Updated Translation

Before finishing your updated translation, you must set all segments to *confirmed*. You can confirm all segments at once by marking them (**Ctrl + Shift + A**) and pressing **Ctrl + Enter**. Then go back to the project page in **Semantix portal** and click the *I Finished the Job* button (see **Delivery**).

Please note that as a translator, you're expected to go through all suggestions and comments, incorporating the corrections throughout the document and deciding which suggestions to implement.

Update after Client Validation

Updating after client validation is done in more or less the same way as the update after revision. You will receive an email with an updating assignment and a link to the project. The client validators are instructed to make the changes directly in the target segment, but please also filter for any comments made by the validator.

Follow the steps under **Update after Revision** above.

Filter Source Text Filter Target Text

Segment Status

Empty
 1st Repetition
 Confirmed
 Edited
 Locked
 Resolved Comments
 Rep. Exception
 Not Confirmed
 Not Edited
 Not Locked
 Not Resolved

Pretranslated From
 Created By / Modified By / Track Changes
 Sort

#	Source: en	Target: sv		
572	Inspections, audits or toolbox talks given on Health & Safety;	Inspektioner, revisioner eller Toolbox Talks som givits om Hälsa och säkerhet;	✓ 101	
580	2.11 Emergency Response Procedures	Nödfallsåtgärdsprocedurer	✓ 101	
588	EHS SPECIFIC REQUIREMENTS	EHS-SPECIFIKA KRAV	✓ 101	

Change EHS to MHS everywhere.

Created: Testkund 3.10.2014 9:33
Modified:

Resolved

After going through all comments, go back to the project page in **Semantix portal** and click the ***I Finished the Job*** button (see **Delivery**).

Please note that as a translator, you're expected to go through all comments, incorporating the corrections throughout the whole document.

User instructions

Complete user instructions for **Memsources Cloud** and **Editor** can be found here: http://wiki.memsources.com/wiki/MemSource_Editor_User_Manual